

N. 96 - 321

[C - 1040]

16 JANUARI 1996. — Koninklijk besluit
tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling
van verschillende koninklijke besluiten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien de ontwerpen van officiële Duitse vertalingen :

- van het koninklijk besluit van 14 november 1986 houdende de algemene bepalingen betreffende de benoeming tot de graad van hoofdinspecteur eerste klasse bij de stedelijke politie (IV);

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1986 houdende de algemene bepalingen betreffende de benoeming tot de graad van hoofdinspecteur eerste klasse bij de stedelijke politie;

- van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de bezoldiging van het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie;

- van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de geldelijke valorisatie van vroegere diensten die in de overheidssector door personeelsleden van de openbare brandweerdiensten en van de gemeentepolitie werden verricht;

- van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de toekenning van een diploma-toelage aan sommige personeelsleden van de openbare brandweerdiensten en van de gemeentepolitie;

- van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot regeling van de gevolgen van de beslissing om aan een landelijk politiekorps een stedelijk karakter te verlenen;

- van het koninklijk besluit van 28 november 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de bezoldiging van het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie;

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1986 houdende de algemene bepalingen betreffende de benoeming tot de graad van hoofdinspecteur eerste klasse bij de stedelijke politie;

- van het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de geldelijke valorisatie van vroegere diensten die in de overheidssector door personeelsleden van de openbare brandweerdiensten en van de gemeentepolitie werden verricht;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertalingen :

- van het koninklijk besluit van 14 november 1986 houdende de algemene bepalingen betreffende de benoeming tot de graad van hoofdinspecteur eerste klasse bij de stedelijke politie (IV);

- van het koninklijk besluit van 7 juni 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1986 houdende de algemene bepalingen betreffende de benoeming tot de graad van hoofdinspecteur eerste klasse bij de stedelijke politie;

- van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de bezoldiging van het personeel van de openbare brandweerdiensten en het personeel van de gemeentepolitie;

- van het koninklijk besluit van 20 juni 1994 tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de geldelijke valorisatie van vroegere diensten die in de overheidssector door personeelsleden van de openbare brandweerdiensten en van de gemeentepolitie werden verricht;

F. 96 - 321

[C - 1040]

16 JANVIER 1996. — Arrêté royal
établissant la traduction officielle en langue allemande
de divers arrêtés royaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant les projets de traductions officielles en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 14 novembre 1986 portant les dispositions générales relatives à la nomination au grade d'inspecteur principal de première classe dans la police urbaine (IV);

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1986 portant les dispositions générales relatives à la nomination au grade d'inspecteur principal de première classe dans la police urbaine;

- de l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la rémunération du personnel des services publics d'incendie et du personnel de la police communale;

- de l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la valorisation pécuniaire des services antérieurs accomplis dans le secteur public par des agents des services publics d'incendie et de la police communale;

- de l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à l'octroi d'une allocation pour diplôme à certains agents des services publics d'incendie et de la police communale;

- de l'arrêté royal du 7 juillet 1994 réglant les conséquences de la décision de conférer un caractère urbain à un corps de police rurale;

- de l'arrêté royal du 28 novembre 1994 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la rémunération du personnel des services publics d'incendie et du personnel de la police communale;

- de l'arrêté royal du 3 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1986 portant les dispositions générales relatives à la nomination au grade d'inspecteur principal de première classe dans la police urbaine;

- de l'arrêté royal du 15 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la valorisation pécuniaire des services antérieurs accomplis dans le secteur public par des agents des services publics d'incendie et de la police communale;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 9 du présent arrêté constituent les traductions officielles en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 14 novembre 1986 portant les dispositions générales relatives à la nomination au grade d'inspecteur principal de première classe dans la police urbaine (IV);

- de l'arrêté royal du 7 juin 1993 modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1986 portant les dispositions générales relatives à la nomination au grade d'inspecteur principal de première classe dans la police urbaine;

- de l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la rémunération du personnel des services publics d'incendie et du personnel de la police communale;

- de l'arrêté royal du 20 juin 1994 fixant les dispositions générales relatives à la valorisation pécuniaire des services antérieurs accomplis dans le secteur public par des agents des services publics d'incendie et de la police communale;

4. für Inhaber des Dienstgrades eines Polizeinspektors, eines Polizeibediensteten oder eines Feldhüters: mindestens 9 Dienstjahre bei der Gemeindepolizei zählen.

Ferner sieht die Regelung vor, daß der Korpschef eine Stellungnahme über die Bewerbungen abgibt.

Art. 3 - Die Regelung bestimmt die Einzelheiten der öffentlichen Ausschreibung, die in mindestens zwei Zeitungen zu veröffentlichen ist und in der die zu besetzenden Stellen des Stellenplans, die vorgeschriebenen Bedingungen und der äußerste Termin für die Einreichung der Bewerbungen anzugeben sind.

KAPITEL II - Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 4 - In Abweichung von Artikel 2 Absatz 1 Nummer 2 ist es bis zum 31. Dezember 1990 möglich, die in Artikel 2 erwähnten Gemeindeglieder zum Hauptinspektor erster Klasse zu ernennen, wenn sie spätestens am 31. Dezember 1986 folgendes Zeugnis besitzen:

— entweder ein Zeugnis, das von einer gemäß den Artikeln 22 bis 25 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. April 1965 anerkannten Polizeischule ausgestellt worden ist, sofern dieses Zeugnis den vom Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes bestimmten Anforderungen entspricht,

— oder ein vom Minister der Justiz ausgestellt Zeugnis über die Absolvierung der Prüfungen der mittleren Stufe an der Schule für Kriminologie und Kriminalistik.

Art. 5 - Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 14. November 1986.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
J. MICHEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 januari 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 janvier 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

7. JUNI 1993 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. November 1986 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptinspektors erster Klasse bei der Stadtpolizei

[C — 1040]

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. November 1986 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptinspektors erster Klasse bei der Stadtpolizei, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 25. Juni 1991;

Aufgrund des Protokolls Nr. 92/20 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 10. Februar 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 14. November 1986 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptinspektors erster Klasse bei der Stadtpolizei wird durch folgende Absätze ersetzt:

"Ferner sieht die Regelung vor, daß der Korpschef jedes Anwärters auf die Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptinspektors erster Klasse eine mit Gründen versehene Stellungnahme über die Bewerbung dieses Anwärters abgibt.

Ist es dem Korpschef faktisch unmöglich, eine solche Stellungnahme abzugeben, so wird diese vom Bürgermeister abgegeben.

Weder der Korpschef noch der Bürgermeister dürfen eine solche Stellungnahme abgeben, wenn im laufenden Ernennungsverfahren einer der Bewerber mit ihm bis zum zweiten Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist.

Der Minister des Innern bestimmt die Modalitäten, nach denen Bewerbern die mit Gründen versehene Stellungnahme übermittelt wird, und die Modalitäten, nach denen ein Bewerber, der sich benachteiligt fühlt, seinen Kommentar mitteilen kann."

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juni 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 januari 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 janvier 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 - Annexe 3

**20. JUNI 1994 - Königlicher Erlaß zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen
über die Besoldung des Personals der öffentlichen Feuerwehrdienste und des Personals der Gemeindepolizei**
[C -- 1040]

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals und der Anlagen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. Dezember 1990, 25. Juni 1991 und 15. Juli 1991;

Aufgrund des Protokolls des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 10. Juni 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Vorliegender Erlaß findet Anwendung auf das Personal der öffentlichen Feuerwehrdienste und das Personal der Gemeindepolizei.

Art. 2 - Das Minimum der Gehaltstabellen, das für das in Artikel 1 erwähnte Personal pro Dienstgrad festgesetzt wird, darf nicht unvorteilhafter sein als das Minimum, das in den Anlagen I und II zum vorliegenden Erlaß pro Dienstgrad festgesetzt ist.

Das Maximum der Gehaltstabellen, das für das in Artikel 1 erwähnte Personal pro Dienstgrad festgesetzt wird, darf nicht vorteilhafter sein als das Maximum, das in den Anlagen I und II zum vorliegenden Erlaß pro Dienstgrad festgesetzt ist.

Art. 3 - Das Gehalt ist gemäß den Regeln, die vorgeschrieben sind durch das Gesetz vom 1. März 1977 zur Einführung einer Regelung zur Kopplung gewisser Ausgaben im öffentlichen Sektor an den Verbraucherpreisindex des Königreiches, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 178 vom 30. Dezember 1982, an die Schwankungen des Verbraucherpreisindex gebunden.

Das Gehalt ist an den Schwellenindex 138,01 gekoppelt.

Art. 4 - Wer eine vorteilhaftere Gehaltstabelle genießt, kann in Abweichung von Artikel 2 persönlich weiterhin im Genuß dieser vorteilhafteren Gehaltstabelle bleiben.

Art. 5 - Der Königliche Erlaß vom 25. Juni 1990 zur Festlegung der allgemeinen Bestimmungen über die Gehaltstabellen des Provinzial- und Gemeindepersonals, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 15. Juli 1991, findet ab Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses nicht mehr Anwendung auf das in Artikel 1 erwähnte Personal.

In Abweichung von Absatz 1 findet der in diesem Absatz erwähnte Königliche Erlaß weiterhin Anwendung auf die Dienstgrade des in Artikel 1 erwähnten Personals, für die in den Anlagen zum vorliegenden Erlaß kein Minimum und kein Maximum vorgesehen ist.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß tritt mit der Anwendung der allgemeinen Revision der Sätze der Gehaltstabellen auf die anderen Personalkategorien derselben Behörde und frühestens mit Wirkung vom 1. Januar 1994 in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juni 1994

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBACK